
ОТБОР МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Е.В. Емельянова

Кафедра переводческого дела и иностранных языков
Актобинский университет «Дуние»
ул. А. Иманова, 14, Актобе, Республика Казахстан, 030005

В предлагаемой статье автор рассматривает основные критерии отбора материалов для формирования социокультурной компетенции и анализирует текст как основной источник информации лингвокультурного характера.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, аутентичные материалы, социально-культурный фон, интеркультурная направленность, межкультурные расхождения.

Формирование социокультурной компетенции — это ни что иное, как процесс познания иной культуры. Он возможен только на сформированной национально-культурной базе родного языка, которая будет являться основанием для приобщения личности к культуре другого народа. В этом плане нельзя не согласиться с утверждением Н.Д. Гальсковой о том, что «в основе когнитивного компонента, связанного с осмыслением картины мира иной социокультуры, познанием смысловых ориентиров другого лингвоэтносоциума, лежат знания о культуре страны изучаемого языка» [2].

В процессе формирования социокультурной компетенции используются следующие материалы: художественные тексты, сказки, легенды, пословицы и поговорки, видеофильмы, общественно-политические тексты, аудиозаписи.

При отборе материалов для формирования социокультурной компетенции необходимо, чтобы они отвечали следующим требованиям: аутентичность, наглядность, доступность, научность, исключение опоры на родной язык, актуальность, адекватность страноведческим реалиям, маркированность.

Аутентичные материалы должны отвечать следующим критериям:

- 1) адекватность страноведческим реалиям;
- 2) тематическая «маркированность»;
- 3) информационная наследственность;
- 4) соответствие жизненному и речевому опыту обучающихся.

В зависимости от уровня обученности, темы занятия, времени, отведенного на изучение данной темы, можно выбирать любой материал. Однако оптимальным материалом для соизучения языка и культуры является текст, репрезентирующий социально-культурный фон: художественные и информативные тексты, газетные и журнальные статьи, песни. Именно через текст, который ориентирован на ценности, понятия, концепты и образы иной языковой общности, которые закреплены в нем как национально-специфические составляющие конкретной лингвокультурной общности, происходит знакомство с иноязычной лингвокультурой. Функция текстов в культуре и в общении заключается в том, чтобы «...задать слушающему и читающему некоторую совокупность правил их смыслового восприятия, точ-

нее, дать для распредмечивания культурный предмет; побочным продуктом этого распредмечивания является образ текста, проекция текста, то есть ментальное образование, называемое обычно содержанием текста, которое к языку никакого отношения не имеет, а является идеальной формой существования культурных предметов, описываемых в тексте» [8]. Текст становится средством коммуникации. Если «язык как система реально существует в речевой коммуникации в форме текстов», то культура выражена языковыми средствами, закрепляясь и существуя в языке. Без культуры и вне культуры коммуникация становится невозможной [4].

Лингвокультурологически насыщенный текст имеет мотивационную личностную значимость для обучающихся. Работая с текстом, в зависимости от его содержания и тематической направленности мы активизируем следующие группы мотивов: социальные, интеллектуально-познавательные, профессионально-целостные, эмоционально-эстетические, морально-этические, коммуникационные, статусно-позиционные.

Развивая мысль о личностно-деятельностном подходе к обучению иностранному языку как основе учебного сотрудничества, И.Я. Зимняя обращает особое внимание на формирование познавательно-коммуникативной потребности учащихся. Таким образом, работа с текстом предполагает обеспечение максимально полного выхода на содержательную информацию. В этом отношении особенно важным оказывается принцип подбора текстов для аудиторной и самостоятельной работы с учетом реализации интеркультурной направленности текстовой коммуникации. Тексты, отвечающие коммуникативным и познавательным потребностям обучающихся, повышают уровень мотивации обучения и делают возможным непрерывный кросс-культурный диалог. Работа с текстом кроме традиционных аспектов предполагает сознательное освоение иноязычной культуры через текст и проекцию закрепленных в нем культурных параметров.

Работа с художественным текстом, предназначенная для формирования социально-культурных навыков, может реализоваться по двум направлениям.

1. Выделение отдельных явлений культуры в данном историческом периоде, а затем обращение к художественному слову текста, в котором и воплощены особенности национального видения мира.

2. Выделение в тексте лингвокультурологических единиц и образов художественной речи, затем знакомство с соответствующими явлениями культуры, способствующими пониманию национальной картины мира.

Такой подход еще раз подтверждает взаимосвязь и взаимодействие явлений культуры и языка как отражения этого явления.

Любой текст помимо страноведческих реалий несет в себе информацию об особенностях национального мировоззрения, психологии и менталитета носителей языка, а также особенности восприятия окружающего мира.

Текст представляет собой область пересечения и отношения реального и возможного, внешнего и внутреннего миров, национального и универсального. И, конечно же, реакция человека на текст определяется не только свойствами самого текста, но и наличием определенных предпосылок, которыми реципиент должен

обладать, чтобы адекватно воспринять и интерпретировать его. Сюда относятся знание языка, наличие привычек к определенным языковым стандартам и стереотипам и наличие определенных предварительных знаний, без которых нельзя понять, о чем идет речь. Это предпосылка, без которой невозможна успешная языковая коммуникация, называется коммуникативной компетенцией.

Коммуникативная компетенция каждого отдельного человека имеет практически бесконечное количество составляющих. Это, во-первых, знание языка и умение использовать язык в соответствии с языковыми нормами, языковыми традициями; это и знание соответствующей национальной культуры [6]. Все эти внешние и внутренние факторы, так же как и другие реалии человеческого мира, подчинены нормам культуры, носителем которых может быть только личность как представитель данного конкретного этнокультурного социума, так как сам язык существует, живет и развивается в общественном сознании, в сознании народа, говорящего на нем.

Поэтому отражение и восприятие фактов и событий реального мира у разных народов имеет большую вариативность, наличие которой связано со спецификой жизнедеятельности данного народа, с существованием определенных этнических стереотипов, влияющих на процессы восприятия.

При работе с текстом может возникнуть ситуация «культурного шока», когда иноязычная культура является диаметрально противоположной с точки зрения системы культурных ценностей и норм, разделяемых ее носителями, в результате чего возникает неприятие и даже отторжение чужого, либо будет наблюдаться сближение по отдельным параметрам.

Межнациональные расхождения наблюдаются в основном на 3 уровнях:

- 1) чисто языковом или лингвоэтническом (реалии, языковые стереотипы, речевой аспект и т.д.);
- 2) содержательном или нелингоэтническом (учет специфики национального образа адресата речи: индивидуально-личностные свойства участника коммуникации и его социальные характеристики);
- 3) паралингвистическом (особенности кинетики, проксемики).

Все эти этнокультурные особенности занимают определенное место в коммуникативно-познавательной деятельности личности и влияют на процесс восприятия, например:

1. Der Blackout einundsechzig war wie eine Explosion.

О каком сюрпризе шестьдесят первого года идет речь? Конечно же, носитель языка (в данном случае представитель немецкой этнокультуры) поймет, о чем идет речь (речь идет о закрытии границы между Восточным и Западным Берлином), так как исходный текст (оригинал) рассчитан на информацию, которой располагают носители языка. И это обстоятельство должно учитываться при восприятии текста представителем другой этнокультуры, изучающим немецкий язык.

2. Fraulein hort zu von morgens bis abends Geschichten von Regimentsdamen, langst verstorben und vergessen... Geschichten von blauen Briefen und Beförderungen.

Словосочетание *der blaue Brief* имеет в немецком языке устойчивое иносказательное значение: уведомление об увольнении с работы, службы.

3. Er uberfuhr alle Verkehrszeichen; — er ktimmerte sich nicht um die heransturzenden Schupos [7] (die Schupo — сокращение для «die Schutzpolizei»).

4. Er hatte die Schrebergarten hinter sich und kam auf die Landstrasse [7] (der Schrebergarten — небольшой сад с летним домиком, названный по имени врача Д. Шребера).

5. Ich sah mit einem Blick, dass weder Rum noch Wodka darin war; — es war Fruchtsaft, Zitrone, Tomateunmark und vielleicht noch ein Tropfen Angostura ((ebenda) der Angostura — ликер «ангостура», названный по месту производства — г. Ангостура в Венесуэле).

Таким образом, мы видим, что отсутствие у реципиента необходимой предварительной информации приводит к хорошо известной всем нам ситуации, когда слова понятны, но непонятна суть сказанного. Расхождения в прединформированности между носителем языка и изучающим иностранный язык носят лингвотнический характер и относятся к области культурно-исторических знаний, которые необходимы изучающим немецкий язык для осуществления успешной коммуникативно-познавательной деятельности.

Очень часто приходится сталкиваться с данной проблемой при работе с газетными аутентичными текстами, т.е. для них характерно то, что информация в них рассчитана на носителей языка как носителей определенной этнокультуры.

Многие газетные материалы построены на прединформации актуально-событийного характера, так как речь в них идет об очень актуальных «горячих» событиях и все упомянутые в статье реалии хорошо известны читателю — носителю языка.

Например, приведем несколько названий статей из журнала «Stern» [3]:

- 1) «Will Rau zweite Amtsze»;
- 2) «Der grime General macht mobil»;
- 3) «Grime, danke, ihr wart wunderbar»;
- 4) «Mario Lupp — Deutschlands nette Null im Ring»;
- 5) «Lasst die Arzte Pleite sehen».

Авторы статей небезосновательно считают, что читатели журнала в курсе всех описываемых событий. Однако у иностранного читателя другие интересы, и его волнуют совсем другие события.

И здесь, конечно же, необходимо учитывать прединформационный запас реципиента текстам и для его «сглаживания» использовать дополнительный комментарий.

Поэтому в случае межкультурного общения посредством текста необходимо учитывать не просто адекватные средства мысли на иностранном языке, межъязыковые соответствия и трансформации, а учитывать инокультурный менталитет. Знание всех особенностей и коннотативных тонкостей моральных, правовых, этических и других норм данного конкретного общества является одним из наиболее важных условий восприятия аутентичных текстов, а значит, осуществления речевой деятельности и достижения успешности выполнимых речевых действий.

Таким образом, для адекватного восприятия аутентичных текстов необходимо иметь представление о национальной психологии адресанта, его мироощущении

ях, обычаях, предрассудках и стереотипах национального мышления, потребностях — одним словом, всего того, что принято называть национальным образом адресата или этнокультурными особенностями. Неотъемлемой частью культурной компетенции является знание об аспектах и системе культуры. В этом случае ситуативная обусловленность выступает как реализация социально-культурного контекста. Принадлежность к определенному социуму как социально-интерактивное вхождение в него предполагает разделение моральных, религиозных, идеологических, политических взглядов, существующих в нем, а также закрепленных внутри данного социума определенных ролевых отношений. В этой связи Н.Л. Галеева предлагает ввести термин «культурный локус» текста, что означает место, занимаемое текстом в культуре. Все тексты, созданные внутри определенной культуры, образуют текстовую решетку данной культуры, для которой они являются уникальными и текстообразующими [1].

Основу текстовой решетки составляют тексты, знакомые или потенциально знакомые всем носителям данного языка и данной культуры. Для учебной текстовой коммуникации в первую очередь надо использовать тексты, имеющие национально-универсальное культурное значение. Очень важно, чтобы внутри текстовой решетки могла прослеживаться тематическая связь. Так, например, в исторических романах И. Есенберлина, И. Калашникова, М. Ауэзова можно узнать о специфике быта и культуры кочевых племен, типологически близкими являются сказки многих народов, произведения Г. Гейне дают представление о жизни рабочих средневековой Германии.

Современные студенты предпочитают чтению интернет-технологии, знакомство с первоисточником через Интернет, считая главным преимуществом экономию времени, а также решение многих проблемных вопросов, вызывающих затруднение и требующих творческого подхода.

Для того чтобы правильно организовать работу с текстом, предварительно необходимо провести анкетирование.

Вот один из образцов анкеты:

1. Любите ли Вы читать?
2. Какие книги Вы предпочитаете?
3. Кто Ваш любимый писатель?
4. Что привлекает Вас в его произведениях?
5. Как часто Вы читаете на иностранном языке?
6. Какие цели Вы преследуете, читая на иностранном языке (выполнение домашнего задания, эстетическое наслаждение, расширение кругозора, обогащение словарного запаса)?
7. Какие трудности возникают при чтении?
8. Как Вы думаете, в чем причина затруднений?
9. Какие формы работы с текстом Вы используете на занятиях?
10. Какие из них наиболее продуктивны лично для Вас?

Исследуя результаты анкетирования, можно определить тематическую направленность текстов, скорректировать направленность текстов, количество заданий и уровень их сложности.

Для того чтобы текст стал реальной и продуктивной основой обучения всем видам речевой деятельности, важно научить обучаемых различным операциям с материалами текста, разнообразным манипуляциям с разнохарактерными единицами — предложением, сверхфразовым единством, субтекстом и текстом с учетом жанровых и стилистических особенностей определенного класса исходного (образцового) текста, навыкам и умениям дифференциации, реконструирования, трансформации и конструирования языковых единиц в решении определенной учебной задачи (например, пересказа текста, его использования в коммуникативно-обращенном устном монологическом высказывании, диалоге, письменном общении и т.д.). В этой связи представляется целесообразным обучение различным приемам оперирования с текстом на предтекстовом, текстовом и послетекстовом этапах. Знание таких приемов позволяет обучаемым овладеть навыками и умениями самостоятельной работы с текстом и подготовки речевых высказываний различного типа [5].

Развитие личностно-ориентированного поликультурного подхода в обучении иностранному языку обеспечивается интенсивностью работы с текстами, культурно важными с точки зрения их прецедентного статуса в исходной культуре, имеющими актуальное значение и культурно-воспитательную ценность.

Огромное значение для формирования навыков социокультурной компетенции имеет правильно организованная внеаудиторная работа. Если на занятиях обучающийся все-таки может испытывать некоторую психологическую нагрузку и иметь заниженную самооценку, то во время внеаудиторных мероприятий он не боится совершить ошибку, действует в соответствии с ситуацией и словарным запасом. Внеаудиторные мероприятия могут быть приурочены к традиционным праздникам: «Weihnacht», «Ostern», «ABC-Tag», это могут быть литературные вечера, заседания круглого стола, игровые мероприятия, по образу установившихся телевизионных ток-шоу.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Галеева Н.Л. Текстовая решетка культуры как ее сущностное основание // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты. — Барнаул, 2006. — С. 87.
- [2] Гальскова Н.Д. Образование в области иностранных языков: новые вызовы и приоритеты // ИЯШ. — 2008. — № 5. — С. 48.
- [3] Stern. — 2001. — № 48. — С. 22.
- [4] Маслова В.А. Об одном приеме создания экспрессивности // Текст как структура. — М., 1992. — С. 77.
- [5] Настольная книга преподавателя иностранного языка. — Минск, 2001. — С. 18.
- [6] Общеевропейские компетенции обучения иностранным языкам. — Страсбург, 2001. — С. 12.
- [7] Ремарк Э.М. Три товарища. — Лейпциг, 1978. — С. 78.
- [8] Тарасов Е.Ф. Язык и культура: методологические проблемы // Язык—культура—этнос. — М.: Наука, 1994. — С. 110—111.

SELECTION OF MATERIAL FOR SOCIAL CULTURAL COMPETENCE FORMATION

J.V. Jemeljanova

Translation and Foreign Languages Chair
Aktobe University «Dunie»
A. Imanov str., 14, Aktobe, Kazakhstan, 030005

In this article author offers main criteria of material selection for social cultural competence formation and analyses the text as the principal source of linguistic cultural information.

Key words: a sociocultural competence, authentic materials, a sociocultural background, intercultural orientation, intercultural divergences.